

ОСОБЕННОСТИ АНТОНИМОВ-КОНВЕРСИВОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

О.Н. ЛИХАЧЕВА, А. ОРЛОВ

*Кубанский государственный технологический университет,
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2*

В данной статье рассматриваются характеристики конверсных антонимов в русском и английском языках, их сходства и различия.

Ключевые слова: конверсия, антецедент, консеквент, пассив, возвратность, пространственные отношения, временные отношения, оппозицы, объект, субъект высказывания.

Одним из интереснейших явлений языка является антонимия. Она помогает как нельзя лучше отразить контрастность явлений различных пластов языка. Антонимия – языковая универсалия, т.е. она существует во многих языках, однако средства ее проявления являются зачастую различными. Существуют ли сходства между антонимами таких разносистемных языков как русский и английский? В чем разница между антонимами в этих языках?

Ответы на данные вопросы являются далеко не однозначными. Во-первых, существует определенная типология антонимов, во-вторых, их классы настолько разнообразны, что для полного понимания сущности антонимии необходим их полный глубокий анализ. Задачей нашего исследования является рассмотрение одного из наиболее распространенных классов антонимов, а именно, антонимов - конверсивов, выделяемых по типу противоположности как в русском, так и в английском языках.

Под конверсией в собственном смысле слова понимается «обращение» высказывания, т.е. такая операция, когда в предложении меняются местами антецедент (предшествующий член) и консеквент (последующий член). Конверсированное суждение называет то же самое отношение (имеет тот же самый денотат), что и исходное, но взятое в ином направлении, т.е. с перестановкой мест. Например: **победа – поражение, покупать – продавать,**

to win – to lose «выигрывать – проигрывать», **to buy – to sell** «покупать – продавать», **above – below** «над – под».

Л.А. Новиков считает регулярным способом образования антонимов – конверсивов в русском языке страдательный залог (пассив). Например: **строить – строиться**, **мыть – мыться**. *Рабочие строят дом. — Дом строится рабочими.*

У русских существительных антонимы-конверсивы представлены почти исключительно отглагольными существительными или словами с глагольными корнями. Такие слова, как правило, соотносительны с соответствующими глагольными конверсивами. Например: **взятие – сдача**, **господство – подчинение**, **выигрыш – проигрыш**.

Большое количество антонимов-конверсивов в русском языке представлено формами сравнительной степени прилагательных и наречий. Ясно, что такие конверсивы регулярно образуются от слов с качественным и координационным значениями. Например: **быстрее – медленнее**, **левее – правее**. Следует также указать на антонимы-конверсивы среди предлогов, выражающих, преимущественно, пространственные и временные отношения. Например: **за – перед**, **над – под**.

Рассматривая антонимы-конверсивы в английском языке, отметим, что в их основе также лежит «обращение» высказывания, т.е. возможность обозначения одного и того же действия с противоположных точек зрения.

Д. Круз называет такие слова относительными оппозициями и относит их к классу антонимов, выражающих противоположную направленность признаков, действий, свойств. Он утверждает, что такие противопоставления «выражают отношения между двумя сущностями, подчеркивая направление одной по отношению к другой вдоль определенной оси, которая прямо или косвенно выражает пространственные отношения». Например: **above – below** «над – под» – прямо выражают пространственные отношения; **ancestor – descendant** «предок – потомок» – косвенно выражают пространственные и временные отношения. Дж. Лайонз, наряду с вышеуказанными примерами, к данному

классу антонимов в английском языке относит и оппозицы, обозначающие социальные роли или отношения родства.. Например: **teacher – student** «преподаватель – студент», **doctor – patient** «врач – пациент». Анализ английской антонимической лексики показывает, что антонимы-конверсивы охватывают многие глаголы, имеющие конкретное значение. Например: **to export – to import** «экспортировать – импортировать», **to give-to take** «давать – брать», **to win – to lose** «выигрывать – проигрывать». Наряду с глаголами, конверсные отношения в английском языке предполагают также отглагольные существительные и герундий, которые соотносятся с соответствующими глагольными конверсивами. Например: **buying – selling** «покупка – продажа», **winning – losing** «проигрывание - выигрывание».

Кроме того, конверсия как языковое явление характерна для английского языка, в особенности для существительных и глаголов. Например: **buy – sell** «покупка – продажа» от соответствующих глаголов **to buy – to sell** «покупать – продавать»; **give – take** «отдача – взятие» от соответствующих глаголов **to give – to take** «давать – брать».

Отметим, что наибольшее количество английских антонимов–конверсивов представлено среди форм сравнительной степени качественных прилагательных и наречий. Например: **slower – faster** «медленнее – быстрее», **younger – older** «моложе – старше». В данном случае как в русском, так и в английском языках мы имеем дело с рядом оценок, что позволяет нам глубже вскрыть структуру оценочных значений в языке и, прежде всего, специфику сравнительных оценок.

Наконец, укажем на антонимы-конверсивы среди английских предлогов, выражающих пространственные и временные отношения в языке. Например: **above – below** «над – под», **behind – in front of** «за – перед».

Как видим, круг частей речи, предполагающих конверсные отношения как в русском, так и в английском языках, одинаков: это глаголы, отглагольные существительные, степени сравнения качественных прилагательных, наречия и предлоги.

Однако, наряду со сходствами русских и английских антонимов-конверсивов, между ними существуют некоторые отличия. Как уже было сказано выше, в русском языке одним из способов образования конверсных антонимов является пассивный залог. В английском языке такие случаи не зафиксированы, и мы полагаем, что они невозможны. В предложениях типа: *The workers **build** the house. – The house **is built** by the workers.* «Рабочие строят дом. – Дом строится рабочими», слова **build** – **built** не являются, по нашему мнению, антонимами в силу их принадлежности к разным частям речи: **build** – глагол в Present Simple, **built** – причастие II страдательного залога (Participle II). В русском языке категория возвратности – невозвратности также предполагает конверсные отношения. Например: **учить** – **учиться**, **мыть** – **мыться**. В английском языке такая категория не выражается при помощи аффиксов, а образуется аналитически при помощи возвратного местоимения **oneself** «себя», имеющего разные формы в зависимости от лица и числа: **myself**, **yourselves**, **themselves** и т.д., следовательно, вопрос о том, что такие слова могут быть однокорневыми лексическими антонимами, исключен. Более того, если взять английские эквиваленты глаголов **учить** – **учиться** «**to teach** – **to learn**», то они не являются антонимами, так как не предусматривают противоположность значений.

Вместе с тем следует отметить, что у антонимов-конверсивов как в русском, так и в английском языках оказывается возможной только одна форма оппозиции – антонимическая пара. Внутренние семантические свойства слов, составляющие характерную особенность данного типа противоположности, находят строго определенную формулу их внешнего выражения, а именно, превращение объекта исходного предложения в субъект конверсированного суждения и замена данного глагола, существительного или прилагательного на соответствующий конверсив.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лайонз Д. Структурная семантика. Оксфорд, 2007. – 345 с.

2. Лихачева О.Н. Сопоставительный анализ русских и английских антонимов: структурно-семантический аспект. Монография. Майкоп, 2010. – 140 с.

3. Новиков Л.А. Антонимия в русском языке. М., 2004. – 300 с.

REFERENCES

1. Layonz D. Strukturnaya semantika. Oksford, 2007. – 345 p.

2. Likhacheva O.N. Sopostavitelnyy analiz russkikh i angliyskikh antonimov: strukturno-semanticheskiy aspekt. Monografiya. Maykop, 2010. – 140 p.

3. Novikov L.A. Antonimiya v russkom yazyke. M., 2004. – 300 p.

SPECIAL FEATURES OF CONVERSIVES IN RUSSIAN AND ENGLISH

O.N. LIKHACHEVA, A. ORLOV

*Kuban State Technological University,
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072*

This article is dedicated to the problem of conversives in Russian and English, their common and different features.

Key words: conversion, antecedent, consequent, passive voice, reflexivity, space relations, time relations, object, subject of speaking.